

ENGLISH WORKS OF LIN YUTANG
林语堂英文作品集



林语堂

A Leaf
in the Storm

风声鹤唳

林语堂 著



FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
外语教学与研究出版社

馆

A Leaf
in the Storm

風聲鶴唳

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

林语堂 著
ENGLISH WORKS OF LIN YUTANG
林语堂英文作品集



京权图字：01 - 2007 - 1893

© 林语堂

本书由林相如女士授权外语教学与研究出版社在中国大陆独家出版、发行。
版权所有，翻版必究。

图书在版编目(CIP)数据

风声鹤唳 = A Leaf in the Storm: 英文 / 林语堂著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.1

(林语堂英文作品集)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8141 - 0

I. 风… II. 林… III. 长篇小说—中国—现代—英文 IV. I246.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 010876 号

出版人：于春迟

照片提供：台北“林语堂故居”

福建漳州“林语堂纪念馆”

责任编辑：余 军

装帧设计：视觉共振

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京华联印刷有限公司

开 本：880×1230 1/32

印 张：15 彩插：0.5

版 次：2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978 - 7 - 5600 - 8141 - 0

定 价：29.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：181410001

出版说明

“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章；挚爱故国不泥古，乐享生活不流俗。”——林语堂的作品如同他的一生，孜孜地向世界解说中国，向祖国表达赤忱。选择林语堂的作品重印出版，首先是因为他向西方介绍中国文化的贡献。作为用外语创作的一位中国作家，他的系列作品影响深远，被视作阐述东方思想的重要著述。其次，还因为他非凡的文学造诣，作为国际笔会的副会长，并获诺贝尔文学奖的提名！林语堂赢得了世界文坛的尊重，也为中国人赢得了骄傲。再者，应是惊叹于他那“极其美妙，令以英文为母语的人既羡慕敬佩又深感惭愧”的英语了；而且，今天我们终于让林先生不再遗憾“……三十年著作全用英文，应是文字精华所在，惜未能与中国读者相见……”

这次结集的“林语堂英文作品集”，除保留我社曾出版的《吾国与吾民》、《生活的艺术》和《京华烟云》等代表作品外，还收录了《风声鹤唳》、《老子的智慧》和《武则天传》等十余部颇具影响的原版著作。如此规模的林语堂英文作品在国内出版尚属首次，包括其中几种是首次以英文原貌在国内面世。此外，为了更好地介绍和呈现林语堂及其作品，我们还从台北林语堂故

居和漳州林语堂纪念馆等地采集珍贵图片（林语堂故居 60 余幅，林语堂纪念馆 10 余幅），如林语堂生平不同时期的独照、与亲友的合影、部分手稿和初版封面的存照等，以飨读者。

林语堂用美妙的英文向世界介绍中国人和中国历史文化，但是，囿于所处时代、社会环境和个人经历，他的思想认识不免带有历史的局限。20 世纪 30 年代至 50 年代正是中国国内动荡变迁、破旧立新的时期，特定的创作背景无疑也给他的作品留下印痕。显而易见地，比如当时对朝代称谓与历史纪元的划定不统一（如称清朝为 Manchu Dynasty）；且时无汉语拼音方案，专有名词均使用威妥玛拼音音译等。此外，也能发现作者在解读文化历史和社会生活现象时的不足，如反映在民族关系的表述上，称少数民族为 foreign blood、foreign race，乃至以 Chinese 特指 Han Chinese 等。诸如此类，为不妨碍我们对文学和语言的鉴赏，在我们最大程度地保留作品原貌的同时，敬期读者明辨。



Lin Yutang just arrived at Shanghai for his further education.



Lin Yutang, about 1936 (Original size: 18.5cm×24.5cm)



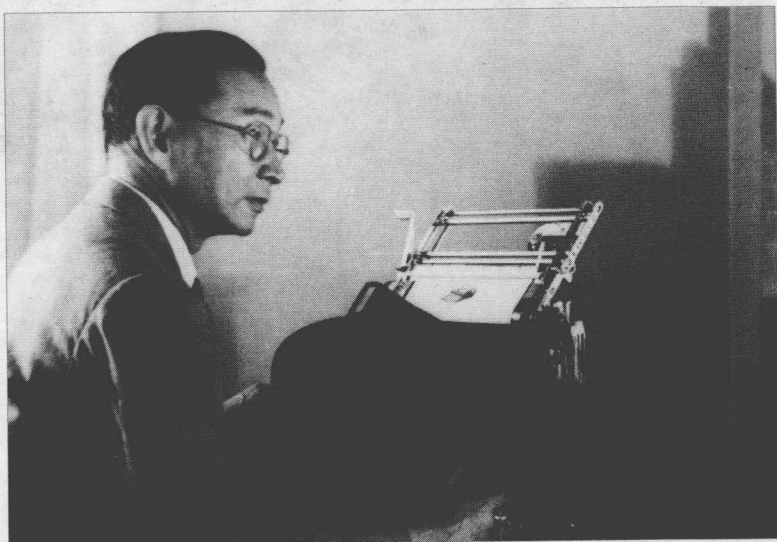
Lin Yutang with his second daughter Taiyi, third daughter Xiangru and eldest daughter Rusi in New York, about 1937 (Photographer: Carl Van Vechten; Original size: 20.4cm×25.2cm)



Lin Yutang stood in front of Xu Beihong's painting *The Horse* in New York, about 1940. (Photographer: Pix Incorporated; Original size: 19.3cm×24.3cm)



Mr. and Mrs Lin in the 1940s



Lin Yutang demonstrated how to use the "Chinese Fast Typewriter" in New York, 1948.
(Original size: 13cm×9cm)



The Lin couple, 1950 (Original size: 3.8cm×3.4cm)



The Lin couple receiving a warm welcome in Singapore, about 1950
(Original size: 13.5cm×8.3cm)



The Lin couple with their daughters Xiangru and Taiyi, grandson Li Zhiyi, and granddaughter Li Zhiwen in the United States, about 1958 (Original size: 9.7cm×6.9cm)



Lin Yutang at home in New York, about 1960 (Original size: 12.8cm×10.2cm)



Lin Yutang in an interview with Willie Lee from the Associated Press, about 1966
(Original size: 12.2cm×9.2cm)



The Lin couple on balcony at their Yangmingshan residence, 1967
(Photographer: Liu Weixun; Original size: 13cm×9.1cm)



The Lin couple with their daughters Taiyi, Xiangru and Rusi at their Yangmingshan residence, about 1967 (Original size: 9.1cm×6.5cm)



The Lin couple at the airport in Taiwan, 1967 (Photographer: The Central News Agency; Original size: 12.5cm×17.4cm)



During June 18-20, 1968, the Lin couple were invited to the Conference of the International University President Association in Seoul.



The Lin couple before the Palace Museum in Taipei with its curator Jiang Fucong, about 1967 (Original size: 11.2cm×7.7cm)